Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ktokolwiek zgrzeszy i dopuści się sprzeniewierzenia wobec JAHWE przez to, że zaprze się wobec swojego bliskiego\* rzeczy powierzonej na przechowanie\*\* lub rzeczy przekazanej jako zabezpieczenie,\*\*\* lub rzeczy zrabowanej,\*\*\*\* lub (przez to, że) wyzyskał\*\*\*\*\* swojego bliskiego,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) bliskiego, עָמִית (‘amit), lub: towarzysza, współplemieńca, wspólnika zob. <x>30 18:20</x>;<x>30 19:11</x>, 15, 17;<x>30 24:19</x>;<x>30 25:14</x>, 15, 17; <x>450 13:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rzeczy (...) przechowanie, ּפִּקָדֹון (piqqadon), l. depozytu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rzeczy (...) zabezpieczenie, ּתְׂשּומֶת (tesumet), l. zadatku, kaucji, zastawu. Wg T chodzi o pieniądze powierzone wspólnikowi do realizacji wspólnych przedsięwzięć <x>30 6:2</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: pochodzącej z wymuszenia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>30 19:13</x>; <x>50 24:14-15</x> [↑](#footnote-ref-6)